

En marge des Jeux olympiques de Londres 1948

(*english translation on next pages*)

L'ouverture solennelle de la session du C. I. O.

Selon la coutume cette cérémonie s'est déroulée très solennellement avant que ne s'ouvrent les travaux du C. I. O. C'est mardi matin 27 juillet que les membres du C. I. O., leurs familles, les ambassadeurs des gouvernements étrangers et les invités furent reçus à l'Aula du Royal Institute of British Architects à Londres par the Rt. Hon. P. J. Noel-Baker P. C., M. P. représentant le Gouvernement de Sa Majesté, qui prononça le discours que nous reproduisons aux pages 27 et 28, Lord David Burghley prononça tout d'abord des paroles de bienvenue aux quelque 200 personnes présentes au nom du Comité d'organisation et enfin M. J. Sigfrid Edstrom, président du C. I. O., prononça l'allocution reproduite en page 28.

Cette manifestation très digne se termina par quelques morceaux de musique.

Fêtes et cérémonies.

Les fêtes données au cours des Jeux ont été multiples et diverses. Nous ne pourrions en donner ici qu'un bien faible reflet et ne citerions que les cérémonies officielles. Nous ne voudrions cependant manquer de remercier chaudement nos amis britanniques — et ils furent nombreux — qui, malgré les difficultés du moment, ne cessèrent de témoigner leur amitié aux hôtes étrangers. Toutes les personnes qui assistèrent aux diverses réceptions en remportèrent un souvenir inoubliable.

Citons en premier lieu le cocktail offert au Palais de Buckingham par Sa Majesté le roi George VI, accompagnée de Sa Majesté la Reine Elisabeth, S. M. la Reine mère Mary entourés de LL. AA. RR. la princesse Elisabeth Duchesse d'Edimbourg, le Duc d'Edimbourg, la Princesse Margareth-Rose, la Duchesse de Kent, S. A. le Prince Bernardt des Pays-Bas.

Furent invités à cette réception MM. les membres du C. I. O., les chefs de mission et trois athlètes par pays représentés aux Jeux de Londres. Au total environ 300 personnes qui eurent le grand honneur de vivre

un instant aux côtés de Leurs Majestés qui, d'une façon fort démocratique, s'entretenaient aimablement avec chacun.

Le jeudi 29 juillet the Rt. Hon. Lord Mayor and the Lady Mayoress de Londres (Sir Frederick et Lady Wells) recevaient la famille olympique à dîner au Mansion House. Pour faire honneur à ses invités. Lord Mayor ordonna pour cette occasion le grand protocole en usage depuis des siècles.

Le mardi 27 juillet, the Rt. Hon. Viscount Portal, président des Jeux, recevait à dîner au Claridge Hotel les membres du C. I. O., quelques hautes notabilités de Grande-Bretagne et de l'étranger, les représentants du gouvernement ainsi que les ambassadeurs étrangers.

Le lundi 26 juillet au Dorchester Hotel, un dîner d'environ 300 couverts fut offert par les Empires Members du C. I. O. sous la présidence du Rt. Hon. P. J. Noel-Baker. Le toast aux membres du C. I. O. fut proposé par le D^r A. E. Porritt, membre du C. I. O. pour la Nouvelle-Zélande. Quant au dîner du comité d'organisation, il fut servi au Dorchester Hotel le mercredi 28 juillet sous la présidence du Rt. Hon. Viscount Portal assisté de Lord David Burghley, chairman des Jeux.

Notons encore les réceptions ou cocktail-parties offertes par « The Masters and Prime Wardens of the Twelve Great Livery Companies of the City of London » au Grocer's Hall ; celle du Lansdowne Club (dans sa piscine privée) dont Lord Aberdare, membre de la Commission exécutive du C. I. O., est président. Citons les deux magnifiques réceptions offertes par le Gouvernement de Sa Majesté au Hurlingham Club dont la splendide illumination du parc fut une vraie féerie. La seconde de ces soirées fut agrémentée de la présence des athlètes avant pris part aux Jeux, soit au total environ 4500 personnes. Mentionnons encore le cocktail-party offert à l'Australian House par le « High Commissioner for Australia » et M^{me} J. A. Beasley.

Le 1^{er} août Sir et Lady Eugen Millington-Drake recevaient au lunch dans leurs jardins de Hill Street, tandis qu'une soirée dansante particulièrement réussie fut organisée en leur Garden House le vendredi suivant. Nous

citerons encore le charmant dîner offert au Hendon Technical College par le Comité olympique hongrois, les réceptions organisées par les différents ambassades, chargés d'affaires et consuls étrangers, parle « Catholic Reception Committee » au Lyceum, par les « News of the World », par le Comité de presse au Savoy Hotel.

Une journée particulièrement réussie et qui fut une détente de la vie trépidante de Londres pour ceux qui y prirent part fut celle du lundi 9 août à Henley sur le bord de la Tamise à l'occasion des finales des régates à l'aviron, dont l'organisation fut impeccable.

Rappelons encore que les membres du C. I. O. eurent le privilège d'assister à la projection de deux films tournés lors de la session de Stockholm en 1947, et commentés par M. J.-S. Edstrom en personne.

Les services religieux.

Aucune manifestation sportive ne pouvant avoir lieu en Grande-Bretagne le dimanche, deux services religieux se déroulèrent le 1^{er} août, l'un à la Cathédrale de Saint-Paul pour les participants protestants et le second à la Cathédrale de Westminster pour les catholiques. Les participants catholiques furent reçus préalablement à un thé à l'Archevêché par Son Eminence le Cardinal Griffin, archevêque de Westminster, qui prononça ensuite à la Cathédrale un discours d'une grandeur infinie que nous reproduisons d'autre part.

Sport de démonstration pendant les Jeux.

Les quelque 80.000 spectateurs qui furent présents sur le Stade de Wembley l'avant-veille de la clôture des Jeux eurent le rare privilège d'assister à une magnifique démonstration de gymnastique Ling exécutée par 400 jeunes filles et 400 jeunes gens venus spécialement de Suède. Cette démonstration toute empreinte de grâce et de force obtint un succès légitime ; aussi les gymnastes suédois furent-ils longuement acclamés.

Ouverture et clôture des Jeux.

Ces deux manifestations imposantes se déroulèrent selon le protocole olympique, les Jeux ayant été ouverts par Sa Majesté le roi George VI qui se déplaça sur la pelouse du Stade de Wembley pour saluer les membres du C.I.O.

Il convient de mentionner l'heureux appel que M. le président Edstrom prononça sur le stade à la clôture des Jeux en faveur de la paix du monde. Souhaitons qu'il soit entendu et écouté. Nous annexons cet appel dans le présent bulletin.

La distribution des médailles.

Les médailles des vainqueurs furent distribuées au fur et à mesure que les compétitions prenaient fin. Ce fut M. J.-S. Edstrom qui accomplit régulièrement cette charge, assisté, lorsqu'il ne pouvait se trouver à plusieurs endroits à la fois, par les membres du C. I. O.

Remerciements aux organisateurs...

Les membres du C. I. O. ont adressé un vote de chaleureux remerciements au Comité d'organisation qui, en dépit des nombreuses difficultés rencontrées sur son chemin, a accompli en dix-huit mois seulement un travail considérable à l'entière satisfaction de tous et des athlètes en particulier.

... et aux fédérations internationales.

Une mention spéciale doit être adressée aux fédérations internationales qui dirigèrent les diverses épreuves avec une rare compétence. Qu'il nous soit permis de dire que la question technique des Jeux (et n'est-elle pas des plus importantes!) fut au-dessus de tout éloge.

Et les comités olympiques nationaux ?

Quant à ces derniers, que dire de la tâche administrative écrasante qu'ils eurent à accomplir en faveur de leurs-athlètes? A eux aussi va toute l'admiration du C. I. O.

Les compétitions d'art.

Ces « compétitions » obtinrent un succès mérité, aussi l'exposition qui fut organisée à l'Albert and Victoria Museum fut-elle visitée journellement par un nombreux public. Le clou de cette exposition fut, certainement le jour où M. J.-S. Edstrom distribua les médailles aux lauréats en présence d'un nombreux public et des membres du C. I. O. Cette cérémonie se déroula au musée même après le très beau concert qui eut lieu à l'Albert Hall et qui fut suivi avec l'intérêt qu'on devine par les membres du C. I. O.

Et pour terminer ces brèves notes citons le texte original qui figurait au panneau central, en grandes lettres, au Stade de Wembley, le jour de la clôture des Jeux :

THE SPIRIT OF THE OLYMPIC GAMES WHICH HAS TARRIED HERE AWHILE, SETS FORTH ONCE MORE. MAY IT PROSPER THROUGHOUT THE WORLD, SAFE IN THE KEEPING OF ALL THOSE WHO HAVE FELT ITS NOBLE IMPULSE IN THIS GREAT FESTIVAL OF SPORT.

BULLETIN

DU COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE

(Paraissant à Lausanne six fois par an)

EDITEUR : C. I. O., Mon Repos, Lausanne. REDACTION : OTTO MAYER, chancelier du C. I. O., Mon Repos, Lausanne. ABONNEMENT : Fr. s. 7,50 par an. Le montant des abonnements est à verser au C. I. O., à Lausanne, compte de chèques postaux II. 2282, en mentionnant à Abonnement Bulletin du C. I. O., ou au compte du C. I. O. à la Banque Cantonale Vaudoise, Lausanne.

Numéro spécial des Jeux de Londres 1948



La loge royale du Stade de Wembley, à Londres.
Vue prise à l'ouverture des Jeux.

COMPÉTITIONS D'ART

LISTE DES PRIX DÉCERNÉS — LIST OF AWARDS

Architecture

(A) TOWN PLANNING :

FIRST PRIZE (silver-gilt medal with diploma) *The centre of athletics in Varkaus, Finland*, by Yrjo LINDEGREN (Finland).

SECOND PRIZE (silver medal with diploma) *Swiss Federal Sports and Gymnastics Training Centre*, by Werner SCHINDLER and Dr. Edy KNUPFER (Switzerland).

THIRD PRIZE (bronze medal with diploma). *The athletic Centre in Kemi, Finland*, by Ilmari NIEMELAINEN (Finland).

HONOURABLE MENTION (diploma). *Centre social de la jeunesse et des sports de la commune de Levallois*, by J. NEEL and E. VAGO (France).

(B) ARCHITECTURAL DESIGNS :

FIRST PRIZE (silver-gilt medal with diploma). *Skisprungschanze auf dem Kobenzl*, by Adolf HOCH (Austria).

SECOND PRIZE (silver medal with diploma). *Watersports Centre in Carinthia*, by Alfred L. RINESCH (Austria).

THIRD PRIZE (bronze medal with diploma). *Baths and Sporting Hall for Gothenburg*, by Nils OLSSON (Sweden).

HONOURABLE MENTION (diploma). *Stadium for the Canadian National Exhibition, Toronto*, by MARANI and MORRIS (Canada). — *Gymnasium of Sokols, Prague*, by Frantisek MAREK (Czechoslovakia). *Sailing Club*, by P. B. HORSBRUGH (Great Britain). *Civic and Sporting Hall for Rydboholm*, by Orjan LUNING (Sweden). *Stadium for Zagreb*, by Vladimir TURINA and Franjo NEIDHARDT (Yugoslavia). *The Great Stadium for Belgrade*, by Vladimir TURINA, Franjo NEI-

DHARDT and Dragan BOLTAR (Yugoslavia). *Olympic Centre for 1956 Olympic Games: Stadium to hold 100,000*, by Dago-berto ORTENSI (Italy).

Sculpture

(A) IN THE ROUND :

FIRST PRIZE (silver-gilt medal with diploma). « *Homage to Ling* », by Gustaf NORDAHL (Sweden).

SECOND PRIZE (silver medal with diploma). « *The Stag* », by C. KAR, A.R.B.S. (Great Britain).

Le serment de l'athlète anglais Donald Finlay à l'ouverture des Jeux.



A Lausanne, siège du Comité international olympique et du Musée olympique, une cérémonie particulièrement solennelle avait été organisée dans le Parc Mon Repos, propriété de la ville, devant la maison municipale qui est comme un petit palais des autorités, oh les souvenirs historiques de la belle capitale vaudoise et les instances olympiques ont une place de choix.

Privilège unique, la ville de Lausanne avait pu faire flotter le prestigieux drapeau olympique, qui représente l'entente pacifique des cinq continents du monde sous le signe du sport, aux côtés de son drapeau communal. Elle avait également l'insigne honneur de recevoir par son très distingué doyen de la Municipalité, M. Georges Bridel, M^{me} la baronne Pierre de Coubertin, veuve du Rénovateur des Jeux olympiques; encore si vaillante malgré son grand âge. On notait également la présence de M. Marcel Henninger, président du Comité olympique suisse, de M. Jean Weymann, secrétaire de ce comité, de M. Duncan, le délégué du Comité olympique anglais qui accompagna la flamme depuis Bari jusqu'à Londres, de M. et M^{me} Nahoum, représentant S. E. le ministre de Grèce à Berne, de M. le D^r Fr.-M. Messerli, membre du C. O. S. et président de la Commission des sports de la ville de Lausanne, M. le juge fédéral André Panchaud, M. Roger Secretan, professeur à l'Université, M. Maurer, représentant de la Fédération suisse d'athlétisme et de gymnastique, MM. Auguste Kuster, Charly Weber et Robert Prahin, délégués des associations vaudoises qui avaient assuré l'organisation du passage de la flamme sur tout le parcours vaudois. On remarquait encore de nombreux envoyés de la presse, de Radio-Lausanne et de tous les milieux sportifs et culturels lausannois, plus un grand public, compact et très attentif.

Parlant au nom des autorités vaudoises et lausannoises. M. le municipal Georges Bridel salua M^{me} de Coubertin avec beaucoup de déférence et tous les délégués de l'olympisme avec une parfaite courtoisie. Puis, dans une allocution d'une noble et judicieuse inspiration, il dit la fierté de Lausanne d'avoir été choisie comme ville de prédilection pour les assises olympiques internationales par feu le baron Pierre de Coubertin, homme de grand idéal, dont l'œuvre merveilleuse s'est épanouie dans tout le monde moderne. Déplorant le scepticisme et la tiédeur que d'aucuns professent par ignorance ou mauvaise malice à l'endroit de l'olympisme, M. Bridel sut faire bonne justice des sentiments défaitistes qui habitent certains esprits et termina par un appel à tous les hommes de volonté et surtout à tous les jeunes pour que le « flambeau olympique » poursuive, même après les XIV^{mes} Jeux de 1948, sa belle course idéale ralliant dans une bienfaisante union pacifique tous les peuples acquis aux grands principes de liberté et de dignité humaine.

Après la cérémonie de Mon Repos, il y eut un émouvant pèlerinage sur la tombe du baron de Coubertin, au cimetière du Bois-de-Vaux, puis la flamme reprit sa course légère tout le long du lac Léman jusqu'à Genève, où les autorités et la population de la Cité des Nations saluèrent sa venue par une manifestation grandiose, à la place Neuve. Par la frontière de Perly, puis par les grandes routes de France, du Luxembourg et de Belgique, par le Pas-de-Calais et les terres de l'héroïque Grande-Bretagne, la flamme olympique gagna le Stade de Wembley d'où elle brilla comme un astre mouvant sur le monde entier.

Le feu sacré de l'immortelle Olympie a rejoint nos temps modernes en cet été 1948, à l'occasion des Jeux de Londres qui ont été une belle réussite, à tous points de vue. Des plaines de l'Alphée aux rives du Léman et jusqu'aux vastes espaces de Grande-Bretagne, la flamme olympique a ranimé de ferventes ardeurs, de chaleureuses espérances.

Le feu sacré...!

F. PERRET.

P.-S. Nous tenons à relever l'aimable réception offerte par la Municipalité de Lausanne, dans ses salons de Mon Repos, aux officiels présents lors du passage de la flamme au siège du C. I. O. Qu'elle en soit chaudement remerciée.

Sa Majesté le Roi George VI saluant les drapeaux des nations lors de l'ouverture des Jeux.





S. M. le Roi George VI salue le Président du C.I.O., M. J. S. Edström. A gauche, The Rt. Hon. Viscount Portal et à droite Lord Burghley.

A l'ouverture des Jeux, vue générale après le défilé des athlètes des 58 nations présentes. Au premier plan l'athlète portant la flamme effectue le tour du stade.



Rapport sur la Journée olympique mondiale

C'est à la session de Stockholm que le D^r Gruss, notre membre pour la Tchécoslovaquie, développa son idée sur l'organisation d'une Journée olympique mondiale qui devait être avant tout une journée de propagande en faveur de l'olympisme.

A la session de St-Moritz le projet du D^r Gruss fut définitivement adopté et les comités olympiques nationaux furent chargés de cette organisation dans leurs pays respectifs et selon leur convenance. Le mois de juin fut choisi comme époque la plus favorable et il fut recommandé aux comités de choisir de préférence une date entre le 17 et le 24 juin 1948, rappelant ainsi au monde que c'est à cette époque en 1894 que le rénovateur des Jeux créa l'olympisme moderne.

Nous avons demandé aux comités olympiques nationaux de nous faire rapport sur leurs manifestations et nous sommes heureux de vous communiquer que jusqu'à ce jour plusieurs comités nous ont fait connaître le succès obtenu à cette occasion.

D'une manière générale le message que M. J. Sigfrid Edström a adressé à la jeunesse du monde a été lu, avec commentaires, dans les divers postes de radio et a donc été entendu non sans grand intérêt par des milliers d'auditeurs: M. Edström à la radio de Stockholm donna personnellement lecture de son message à l'occasion d'une diffusion qui dura quinze minutes. Au Portugal, sous l'expertise et dévouée présidence du D^r José Pontès, une grande fête fut organisée. Nous croyons savoir que c'est à Lisbonne que cette Journée fut célébrée d'une façon particu-

lièrement brillante; aussi tenons-nous à adresser nos plus vifs remerciements et félicitations au D^r Pontès. Ces mêmes témoignages de reconnaissance s'adressent au Comité olympique autrichien qui, sous l'impulsion de son président M. le ministre Gerö, a organisé une fête particulièrement brillante en présence de 40000 spectateurs enthousiastes. En Grèce cette Journée se déroulera à la fin de l'année scolaire cet été.

D'autres pays nous ont fait savoir que cette Journée avait été organisée; nous citerons ceux qui nous ont tenus au courant, à savoir: le Canada, la Suisse, la Grande-Bretagne, l'Uruguay, Burma, le Venezuela, la Belgique. Sans doute d'autres comités olympiques nationaux s'ajouteront encore à cette liste.

Cette Journée olympique mondiale doit maintenant entrer dans le cadre de notre action de propagande et il est à souhaiter qu'elle développera ses effets d'année en année pour le plus grand bien de l'olympisme.

Au nom des membres du C. I. O., M. J. Sigfrid Edström adresse ses chaleureux remerciements à ceux qui se sont dévoués à cette cause et en particulier il adresse sa reconnaissance aux comités olympiques nationaux qui ont prêté leur appui et ont ainsi contribué à diffuser auprès de la jeunesse du monde l'idéal olympique auquel nous sommes si profondément attachés.

Lausanne, le 6 juillet 1948.

S. M. le roi George VI est descendu de sa loge sur le stade pour saluer les membres du C. I. O. Derrière lui: le président J.-S. Edström puis lord Burghley, chairman des Jeux et, en retrait, The Rt. Hon. Viscount Portal, président des Jeux.





Les trompettes de la Garde royale annoncent l'ouverture des Jeux.

Sortant des cages placés le long de la piste du stade, les 2000 pigeons provenant de 6 nations différentes prennent leur envol à l'occasion de l'ouverture des Jeux. Les athlètes se trouvent au centre du stade, derrière leurs drapeaux respectifs.

